An Anglo-Norman Calendar

Author(s): H. J. Chaytor

Source: *The Modern Language Review*, Vol. 2, No. 3 (Apr., 1907), pp. 211-222

Published by: [Modern Humanities Research Association](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/3713082>

Accessed: 11/06/2014 04:37

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at
<http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Modern Humanities Research Association is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Modern Language Review*.

<http://www.jstor.org>

AN ANGLO-NORMAN CALENDAR.

THE Chapter Library of Worcester Cathedral, which contains this calendar, offers little else of interest to the Romance philologist. The quarto MS. numbered 35 has as its initial and end leaves a folio leaf from some other manuscript which has been bound in with the cover and contains a fragment of an exposition of the Decalogue, in a fourteenth-century hand, while folio 157 contains a similar fly-leaf with a series of prescriptions in French verse; these latter are printed in the Appendix to the recently published catalogue. The following calendar is from the quarto manuscript no. 61, which is catalogued as containing 'Manuale sacerdotum; Postilla de solempnitatibus sanctorum per annum; Versus de diebus faustis et infaustis Gallice; Pars Pentateuchi cum prologis Hieronymi.' The calendar is written in a good thirteenth-century hand in double columns on fol. 42 verso to fol. 45 recto. The handwriting, at first comparatively small, increases in size during the second column, and from the third column onwards is nearly twice as large as in the initial lines: the process of transition is clearly perceptible and there is no reason to suspect that a second scribe took up the work at column 3. The last line is followed by these words (I have extended the contractions, but made no other change); 'Sces sunt le merueiles que nostre seignor mustra a estre le prophetie que il les mustra as frz ysrl. Si en la premere nuit de noel seient grans venz oiez en icel an perirunt le reis e les (reis *erased*) e les eueskes. Si en la secude: les nient acceptables baruns defauderunt. Si en la ters: les orphanins e les femmes murrunt. Si en la quart: pain ne abundera mie. Si en la quinte: les enginus perirunt.' This ends the first column on fol. 45 r°. The second column opens with an alphabet written for practice and some Latin prayers in a very clumsy hand.

I have been unable to discover any other calendar of the kind. A Provençal calendar dealing with the question of blood-letting to which

the Worcester calendar constantly refers, is published in Suchier's *Denkmäler*, p. 518, but has no affinity with the following text.

The text is an exact copy of the MS. and the few corrections introduced are indicated where they occur. I have made no attempt to normalise discrepancies of orthography or of declension (e.g. *li malades* in l. 21 and *li malade* in l. 64), or to amend the metre which displays the irregularities usual in Anglo-Norman texts. The want of rime correspondence in l. 120–1, 264–5, 304–5 may be due to lacunæ.

The new catalogue states that 'an English version of these lines is to be found in *Chronica de Hayles et Aberconwey*, Harl. MS. 3725, beginning,

The first day of the mone Adam
Owre forefader to the world came;
That day ye may with wyne
Al gode thingys to begynne.'

The chronicle is printed in vol. I. (1847) of the *Camden Miscellany*, but the poem appears never to have been printed. I have a copy which is at the service of anyone who may care to make use of it. It is rather a paraphrase than a translation and is certainly not based upon the following text, containing as it does 1282 lines and giving names and events not to be found in the Anglo-Norman text.

A prime lune fud Adam furme, [fol. 42 v° col. 1]
Adam de ki nus fumes ne:
cest jur est bon a cumencer
chose que lem volt ben achever;
le enfaunt qui naistra cel jur
vivera a mult grant honur;
ki a cest jur amaladira
a peines en eschapera;
la visiun que lem verra
10 a grant joie li turnera;
devaunt terce li estuvra seigner
celui qui en avera mester.
De la lune le secund jur
est bon a cumencer labur;
a cest jur de la coste Adam
furma deus sa mulier Evam:
a cest jur fet bon a espuser;
nuls ne poet larcine celer;

- le enfaunt qui cel jur ert ne
 20 serra sages e benure ;
 li malades se cuchera,
 en poi de tens repassera ;
 de sunge ja faces cunte
 kar il a nule rien ne amunte ;
 qui de seigner avera a fere
 devaunt terce restuvera treere.
 Al ters lune ert Chaym nez ;
 de cure cumencer vus tenez
 ne entrez en vile pur maindre ;
 30 de achat ja nert tun chatel greindre ;
 ne cumencez guainer en tere
 ke ne purrez rein cunquere ;
 larcin ne se purra celer
 ke lem ne purra tost trover ;
 qui a cest jur cherra en langur
 il en murra al chief de tur ;
 li enfaunt qui a cest jur neistra
 est cuintos e si murra
 de male mort u a peine
 40 eschaperà ; ceo est chose veine [col. 2]
 ke hum veit [MS. vert] en avisiun ;
 la seigne ne est si male nun.
 Abel fu nez a la quarte lune ;
 icest jur est bein cummune ;
 li enfaunt qui nestra cel jur
 merra sa vie en grant labur,
 ore lecheres ert e suffrera
 grant peines dunt eschaperà,
 mes a sa fin riches murra ;
 50 ki a cest jur amaladira
 ne garra se il ne chaunge place ;
 ne neez pour ke mal vus face
 ke verrez en avisiun ;
 la seigne ne est si male nun.
 A la quinte lune fist Abel
 sun sacrifice del aignel :
 ne faces serement le jur ;
 le enfaunt ne nest fors a tristur

- ki a cest jur serra ne,
 60 travale serra del mal fe
 e a grant peine vivera ;
 ki a cest jur fuie prendera
 serra trove mort hu lie ;
 li malade ert tost sane ;
 que tu sunges tut vendra ;
 tun conseil ne descuerez ja ;
 devaunt terce te fai seigner
 si tu veiz qu'il te feit mester.
 De la lune la sime jur
 70 nasquist Eufates e Nabur ;
 icest jur fet bon chacier
 et gentil oisel afeiter ;
 li enfaunt qui nestra cel jur
 ert vistes e de grant vigur,
 grauns et herdis e cointes mult ;
 perduz serrat tut del but
 chose que serra emble le jur,
 et ki charrat en langur
 il languira mult lungement [fol. 43 r^o col. 1]
 80 et pus garra tut certement ;
 tavendera ke tu sungeras,
 mes gard ke nel diez pas
 fors a deu ; a lui te rend
 et la seigne te defend.
 A la setime lune fu ocis
 Abel ki taunt fu deu amis ;
 bon fet bestes a daunter
 et tutes bestes demadler ;
 vigrus ert ki dunc naistra
 90 e cointes e lettres sera ;
 le larcin est mut tost seu,
 et par medecine avera salu
 ki dunc amaladira ;
 le sunge a mut tart savra ;
 a tel lune fet bon seigner
 et de tuz malz mesciner.
 A la utime lune fu [MS. refu] ne
 qui taunt vesqui Matussale ;

- aicest jur fet bon semer
100 et de lur luis remuer ;
nobles pur veirs ert ki dunc ert ne,
mes tempte ert del malfe ;
a peine ert trove larcin ;
li malades prendra tost fin
u girra lunges en langur
si en murra al chief de tur ;
li sunges ert tot aempli,
mes criez mult a deu merci
si veis ren dunt aies pour
110 e te seigneurz dreit a mi jur.
A la noesime lune comences
hardiement coe ke voles ;
lenfaunt ki neistra le jur
avera de tute gent lamur
et sages ert e cuintes asez ;
li larcin ert tost trove
et li malade tost garre ;
dedenz dusze jurs savrez
la visiun ke vus verrez ;
120 icel jur mes ne vus seigneurz.
A la disme lune fu nez
cil ki en le arche fu veez ;
seurement enprenc labur ;
lenfaunt ki nestra le jur
ert nunchalus e ne vivera
guer de tens, mes il serra
amiables ; e ki fuera
a cest jur u riens emblera
lung tens apres serra cele,
130 mes a la fin serra trove ;
tost prendera fin la maladie
u a la mort u a la vie ;
ne vus seit rien de la visiun ;
la seigne ne est si male nun.
Sem fu nez le unzime jur ;
tut a seur oevez icest jur ;
lenfaunt ki dunc neistera
amiables e pruz serra,

[col. 2]

- sages e cuintes de ses diz,
 140 pruz e curteis e hardiz;
 li malades ne murra pas
 einz guarra ignele pas
 u apres avera un grant langur;
 la visiun le quart jur
 sauns peril se demustrera,
 mes li sages le celera
 et ja ne lerra de deu prier;
 trestut cel jur fet bon seigner.
 Aaym nasqui le duzime jur;
 150 cel jur est bon a labur;
 lenfaunt ert bon e amiables,
 de sun curage ert mult estables;
 li futif tost repeirera [fol. 43 v^o col. 1]
 hu jammes ne revendra;
 li larcin ert tost trove;
 li sunges ert bien fine
 dedens .viii. jurs a joie grant;
 seignez vus dunc al vesprant.
 A la terszime lune plaunta
 160 Noe le vin dunt il seignura;
 aidunc fet bon laburer;
 lenfaunt fel ert e paltuner,
 mes asez avera hardement
 et ne vivera pas lungement;
 li malade mult languira
 et a peine en eschapera;
 dedeins quatorze jurs verrez
 ceo que vus dunc sungerez,
 mes demenez vus sagement;
 170 cel jur seignez hardiement.
 A la quatorze lunaisun
 dona Noe sa benecun
 a Sem sun fiz; dunc cummencez
 hardiement quant ke vus volez;
 li enfaunt ert marchaunt
 et orgulus et cumbataunt
 et si nert pas grant loez;
 li larcin ert tost trovez

- li malade tost guarra
 180 et si nun tost murra;
 a grant joie le terszime jur
 verra sun sunge li sungur;
 nule ne deit le jur seigner;
 ja ne ert si grant mester.
 A la quinzime luneisun
 fu fet la confusiun
 des angles de cel qui la tur
 Babel firent a icel jur;
 ne deit nuls oevre cummencer
 190 ne testimonie nul porter [col. 2]
 lenfaunt qui cel jur naistra
 de arme hu de eive perira
 et murra asez [MS. aset] de iefne age,
 mes cointes serra e mult sage,
 deboneres et herbigur;
 li malades apres le terz jur
 se [MS. ke] levra e si ceo nun
 ja ne trerra a gareisun;
 li larcin ert tost trovez;
 200 icel jur matin vus seigneur.
 Aa lune iert el seszime jur
 quant Loth nasqui; checun labur
 cummencez dunc pur estre estable;
 il enfaunt ert cheritable,
 monges [MS. veiuges] de queor et entrin,
 mes poures serra a la fin;
 li malade mult languira
 et a grant peine eschapa,
 mes guarri pur sul s'enturne
 210 del liu dunt il dunc sujurne;
 la visiun bien saveras
 et ja de rien ne fauderas,
 tun sunge jeiras pus lung tens;
 a cel jur seigneur vus par tens.
 Al diszesetime jur perirent
 les cites qui bien deservirent
 la dampnedeu maleicun,
 Sodome e Gomorre urent nun;

- nul jur nest meilur a eovrer
 220 et bone eovreine a cummencer;
 lenfaunt ki nestra le jur
 avera peine e grant labur,
 mes cortes ert et amiables
 sages e a plusurs profitables;
 li larcin ert mult tost trove
 et li malade mult travaille [MS. traile],
 mes a la fin eschaper a ; [fol. 44 r^o col. 1]
 dedenz .viii. jurs se averra
 la visiun que vus verrez;
 230 a cel jur mar vus seignez.
 Al disutime jur nasqui
 Isaac le deu ami;
 cel jur est profitable asez;
 lenfaunt qui dunc serra neez
 navra ja peis taunt ert parlens
 et poi vivra mes il ert fers;
 len i trovera le larcin;
 la maladie avra tost fin
 e si il entre en langur
 240 il en garra al chef de tur;
 al diszime hu al vintisme jur
 verrunt lur sunge li sungur
 desque al vintisme sanz demure;
 seigner te deiz [MS. derz] dreit a terz hure.
 Jacob fud de Ysaac engendre
 quant le diszenefime ert entre;
 cel jur est bon a cure fere
 lenfaunt iert de grant afere,
 curteis, leals, de grant saver
 250 et tut tens crestra en aver;
 li larcin serra cele,
 e li malades ert sane
 per medecine que heom lui fra;
 devaunt le terz jur savra
 hoem en bien sa visiun;
 le seigner est destructiun.
 Le vintisme jur benesqui
 Ysaac Jacob le deu ami;

- en vein travailerez le jur ;
260 lenfaunt i ert travailur
et cointes asez et lettre ;
li futif serra morz trove
li larcin ert descuvert.
Le vintisme premer jur fu [col. 2]
quant sa benecun dona
Ysaac a Esau sun fiz ;
cest jur est a cure esliz ;
fort leials ert ki naistera
a cel jur ; lettres sera,
270 mes ne pur quant il ert pituz ;
perduz serra tut a estruz
quant que dunc i perderez ;
li larcin nert ja trovez ;
ki a cel jur amaladira
il lungement languira
hu il murra hastivement ;
tut verrez avisablement
quant que dunc i sungeres ;
a nul fe or dunc vus seigneurz.
280 Al vinterzime secund jur
nasqui Joseph ; il nest labur
que dunc fet bon a cumencer
for sul de gens a reacorder ;
lenfaunt ert poure e mendis
et travaillaunt et li futif
qui dunc fuera serra cunseu
et li larcin aparcu ;
li malade avera grant langur
et si murra a chef de tur ;
290 li sunge serra averrez
en idie que vus sungerez ;
a tutes hures del jur
purras seigner a bon hur.
Ki voldra al vinteterszime jur
de femme prendre a bon hur
en quel curage ke il voldra
en prendre ; et cil qui dunc nastra
serra cointes et vilein ;

- et li futif fuera en vein
300 kar il ert trove erraument ;
 murrat u il lungement [fol. 44 v^o col. 1]
 girrat ains ke il ert garisun ;
 tun sunge poez dire tun compainun,
 si bel vus est bien descuverez ;
 dedeins uit jurs solt avenir
 ceo que len sunge aicel jur ;
 de seigner est dunc bon hur.
 Ainz ke le vinte quart jur fini
 nasqui Moyses le deus ami
310 cel jur est bon as vueranz ;
 qui nestra dunc ert cumbataunz ;
 li futif et li larcin
 serrunt trove a la fin ;
 li malades repassera
 de grant langur u tost murra ;
 si tu veis nul en avisiun
 ele te permet salvatiun,
 ja ne faudra que quel demure ;
 seignez cel jur a siste hure.
320 Al vintequinte lunaisun
 nasqui le fer rei Pharaun ;
 cel jur est bon a venerie ;
 qui naistra ert a tute sa vie
 cuveitus e mult suffra
 perils ; cil qui rien emblera
 dedenz les treis jurs serra
 descuvert ; cil qui en langur
 cherra murra al chief de tur ;
 dedenz uit jurs u quinze au plus
330 verrez tun sunge tut a estrus ;
 al vespre se face dunc seigner
 cil qui en avera le mester.
 Al vintesime lunaisun
 enveia deu a Pharaun
 en Egipte par sun seriaunt
 Moysen une plaie grant
 kar tus les naia en la mer ;
 cel jur est bon a overer ; [col. 2]

- qui a cest jur nestra enfaunt
 340 serrat meinement manaunt;
 li futif e li larcin
 serrunt trove; tost prendra fin
 qui dunc entrat en maladie
 u a la mort u a la vie;
 del avisiun vendra joie,
 mes gard sei checun ke nen oie
 les cunseils de ses enemis,
 mes a deu sert tut ententifs;
 trestutes les hures de cel jur
 350 purrez vus seigner sans pour.
 Al vinte setime cumensa
 al desert pluver le manna
 dunt deu pust sun poeple jadis;
 a cel jur pas ne seez udifs;
 cuintes serra et amiables
 li enfaunt et li mal salvables,
 mes li malades ert turmente [MS. turmete];
 li sunge solt estre averre
 memes le jur quel quel seit
 360 hu a grant joie hu a grant deheit;
 cel jur se deit hume taunt seigner
 et neint si lem nen at mester [MS. nert ni ester].
 Le vinte utime fu a murre
 quant i vindrent a dan Josue
 les espiez [MS. espuz] de mescreanz
 qui furent aidunc mananz
 en tere de permissiun;
 icest jur nest si bon nun
 a tutes cures comencer;
 370 lenfant purra mult laburer
 e nunchalus serra de tut,
 mes leals serra tut del but;
 li malades sert a seur
 de garisun a chef de tur
 u sert tost u apres langur; [fol. 45 r° col. 1]
 mar vus seignez a icel jur.
 Bon est le vinte noefime jur
 a cummencer checun labur;

- lenfaunt ert mult beneure
 380 et benignes et enseigne
 et savra mult de marchandie;
 la visiun ne signefie
 si joie nun e grant leessee,
 et la dolur e la tristesse
 verrez tut a bien turner;
 trestut cel jur fet bon seigner.
 Nuls [MS. nvns] ne deit [MS. dit] le trentezime jur
 en prendre cure ne labur;
 lenfan savra pur veir
 390 tut quant ke il
 li malade quant¹
 pres de la mort recuva;
 li sunge serra averre
 eins ke seient .viii. jurs passe
 mes gart tei tut diz sagement
 et la seignee te defent.

H. J. CHAYTOR.

¹ A small portion is here cut out of the MS.